

The 1867 Sanctuary and Preservation New Jersey, in conjunction with Owlsong Productions present:

Soprano Meets Bass: Sephardic Treasures

Arranged and performed by **Ana María Ruimonte**, soprano and **Alan Lewine**, bass.

Arreglos y presentación por Ana María Ruimonte, soprano y Alan Lewine, contrabajo.

Previewing their forthcoming record on ANSONICA RECORDS

Adelanto de su próximo lanzamiento discográfico por ANSONICA RECORDS

LIVE WEBCAST: Friday, May 1, 2020, at 3 pm

EN VIVO: Viernes, 1 de mayo, 2020 a las 9 pm en España

<http://www.1867sanctuary.org/event/owlsong-sephardic-treasures>

Proceeds support the continued operation of 1867 Sanctuary and UNHCR refugee relief work.



With special guest artists (as heard on the forthcoming record):

Con la colaboración de los músicos invitados incluidos en la grabación:



Hadar Noiberg (Israel/Brooklyn US)	Flute
Chano Domínguez (Spain/Brooklyn US) ...	Piano
Duane Eubanks (Philadelphia, NYC US) ...	Trumpet
Alicia Svigals (Manhattan US) ...	Violin
Julián Vaquero (Spain) ...	Guitar, palmas
Víctor Monge (Spain) ...	Cajón, palmas, other percussion
Yonnie Dror (Israel) ...	Shofar
Shai Wetzer (Israel/Brooklyn US) ...	Drumset, palmas, other percussion



Sephardic Treasures – *Tesoros Sefardíes*

Tales of refugees and heroic women with the melodies and Ladino (Judeo-Spanish) lyrics intact, but reimagined in a modern fusion of Classical, Jazz, Flamenco and Middle Eastern music.

The Spanish Jewish communities of the Iberian Peninsula go back more than 2000 years to before the arrival of Caesar. They generally thrived under Moorish Muslim rule from the VIII century until the Order of Expulsion in 1492 shortly after the reconquest of Spain by the Catholic Monarchs Ferdinand and Isabel and the subsequent Sephardic Diaspora to North Africa, the Middle East, Southeast Europe and the Americas.

Tales of refugees and heroic women with the melodies and Ladino (Judeo-Spanish) lyrics intact, but reimagined in a modern fusion of Classical, Jazz, Flamenco and Middle Eastern music, Sephardic Treasures has been performed by soprano Ana María Ruimonte and bassist Alan Lewine throughout the US, Europe and Cuba. Our new album of these songs will be released in July on Ansonica records.

Soprano Meets Bass presents a program of Sephardic Treasures (described in one review as “legendary”) selected from secular songs originating in 12th to 15th Century Spain. The women of the Sephardic diaspora around the Mediterranean from Morocco to Palestine were the keepers of these songs.

Cuentos de refugiados y heroínas con melodías y letras originales en Ladino (judeo-español), pero reconstruido en una fusión moderna de clásico, jazz, flamenco y música del Oriente Medio.

Las comunidades judías de la Península Ibérica se remontan a 2000 años antes de la llegada de los romanos con César. Generalmente se regían por las leyes de los moros del siglo VIII. La Orden de expulsión de 1492, que tuvo lugar poco después de la Reconquista de los Reyes Católicos Isabel y Fernando, dio lugar a la consecuente diáspora sefardí al norte de África, Oriente Medio, Sureste de Europa y las Américas. En Tesoros Sefardíes, estos cuentos sobre mujeres heroicas y cantadas por los refugiados mantienen melodías intactas en ladino o judeo-español, y son reimaginadas en forma de fusión moderna de clásico, jazz, flamenco y músicas del Oriente Medio. Tesoros Sefardíes se ha presentado en concierto con la soprano Ana María Ruimonte y el contrabajista Alan Lewine por Estados Unidos, Europa y Cuba.

Nuestro nuevo álbum será lanzado en julio bajo la firma discográfica Ansonica Records.

Soprano Meets Bass presenta un programa de canciones sefardíes considerado por la crítica como legendario y que contiene una selección de canciones seculares que se cantaban en España desde el XII al XV. Las mujeres de la diáspora sefardí se encontraban en los alrededores del mar Mediterráneo, desde Marruecos hasta Palestina, donde mantuvieron estas canciones transmitiéndolas de generación en generación hasta nuestros días.

Ana María Ruimonte, born and raised in Madrid, Spain, is a classical singer experienced in roles as both soprano and mezzosoprano. She obtained her degree at Spain's leading vocal conservatory, the *Escuela Superior de Canto* of Madrid in 2006, and studied further in Nuremberg, Philadelphia and New York. She was a finalist at the International Umberto Giordano competition in Foggia, Italy in 2013. Ruimonte has appeared numerous times on Spanish National Radio (RNE). As a resident singer employed by Madrid's *Teatro Real* (Royal Theater), she shared the stage with most of the biggest stars of the opera world, such as Plácido Domingo, Renato Bruson, Montserrat Caballé and Dolora Zajick, appearing on CDs released by Deutsche Grammophon and other major labels. She has also appeared on several major European DVD and Blu Ray releases and frequently on Spanish national television. Later, she spent some years as a full-time tenured member of the National Chorus and Orchestra of Spain (OCNE) and toured the world with conductor Frühberg de Burgos, including appearances in 2009 at Lincoln Center in New York. Since relocating to the US in 2013, Ruimonte has released 4 CDs and performed in Havana, Santiago de Cuba, Matanzas and Cienfuegos, and appeared on television and radio in Cuba, and has performed annually since 2016 as part of the International Festival Cubadisco and Festival de Música Contemporánea. Her multimedia program about life and music in 17th century Spain, *The Cart of Love*, has been honored with a featured performance at the Library of Congress in Washington DC, after its premier at Teatro El Pósito in Sigüenza in Spain in 2016 and in other places around the world. With renowned bassist/arranger Alan Lewine and *Soprano Meets Bass*, she helped develop and sings the concerts *9 Centuries of Music in About an Hour* and *Sephardic Treasures*. They have performed these programs and others in Israel, Cuba, Spain, Belgium, and the Netherlands as well as throughout the United States.

Ana María Ruimonte, nacida en Madrid, España, es una cantante clásica especializada en los papeles de soprano y mezzosoprano. Se graduó en la Escuela Superior de Canto de Madrid en 2006, perfeccionando sus estudios en Nuremberg, Nueva York y Filadelfia. Fue finalista en la competición internacional Umberto Giordano en 2013 en Foggia, Italia. Ruimonte ha aparecido en ocasiones numerosas en Radio Televisión Española. Fue cantante en el Teatro Real de Madrid donde compartió escenario con las grandes figuras de la ópera del momento como Plácido Domingo, Renato Bruson, Montserrat Caballé y Dolora Zajick, apareciendo en CD y DVD en Blu Ray de Deutsche Grammophon. Formó parte del Coro y Orquesta Nacional de España por oposición y viajó alrededor del mundo con el director Frühbeck de Burgos, incluyendo sus apariciones en el año 2009 en el Lincoln Center de Nueva York. En 2013 se desplazó a vivir a los Estados Unidos, donde ha producido cuatro trabajos discográficos actuando anualmente en La Habana, Santiago de Cuba, Matanzas y Cienfuegos, dentro del Festival Cubadisco y del Festival de Música Contemporánea, con apariciones en la radio y televisión cubanas. Su trabajo multimedia en torno al Barroco español titulado "El Carro del Amor" fue estrenado en el Teatro El Pósito en Sigüenza en España y se ha presentado en concierto en la Library of Congress de Washington D.C. dentro de la programación del mes de la Herencia Hispánica, y en otros lugares alrededor del mundo. Con el reconocido contrabajista y arreglista Alan Lewine en *Soprano Meets Bass*, Ruimonte ha colaborado y presentando en concierto "Nueve Siglos de Música en tan sólo una hora" y "Tesoros Sefardíes". Ellos han presentado estos programas y otros en Israel, Cuba, Bélgica, Holanda, Estados Unidos y España.

Alan Lewine is a bassist and composer currently living in the Philadelphia region and the founder of Owlsong Productions. Lewine has performed and recorded all over the U.S., Europe and Latin America. Primarily a jazz musician, his influences and experience include all forms of music – medieval Sephardic to afropop as well as all styles of jazz and classical. Lewine began playing string bass in 1978. He studied piano as a child, and later studied composition and arranging. A self-taught bassist, Lewine learned from the mentorship of Milt Hinton early in his career. Other important bass mentors have been Ray Brown, John Clayton, Lynn Seaton, Leroy Vinnegar and Bruce Gertz. Lewine's first recordings were released in the mid-1980s and have received excellent reviews. Lewine has worked with many of the great names in jazz over the years, including Eddie Daniels, Kenny Davern, Richie Cole, Joe Henderson, Clifford Jordan, Henry Threadgill, Vinnie Golia, Anita O'Day, Sheila Jordan, Mose Allison, Butch Miles, Barney Kessel, Herb Ellis, Roy Hargrove, and old masters like Gus Johnson, Sweets Edison, Mickey Roker, Stephane Grapelli and many others. Lewine minored in music composition as an undergrad and has also studied traditional Ghanaian (Ewe) percussion and performed with Obo Addy and Balinese gamelan with I Nyoman Suadin, flamenco with Julián Vaquero and Víctor Monge, and traditional country blues with Johnny Never.

Alan Lewine es contrabajista y compositor que reside actualmente en la región de Filadelfia. Es fundador de Owlsong Productions. Ha actuado y grabado en los Estados Unidos, Europa y Latinoamérica. Principalmente, músico de jazz, sus experiencias e influencias incluyen todo tipo de música medieval, sefardí, afropop, así como otros estilos de jazz y clásico. Lewine comenzó a tocar el contrabajo en 1978. Estudió piano de niño y más tarde, composición y arreglos. Principalmente, un contrabajista autodidacta, aprendió de su mentor Milt Hinton muy temprano en su carrera. Otros contrabajistas tutores han sido Ray Brown, John Clayton, Lynn Seaton, Leroy Vinnegar y Bruce Gertz. Las primeras grabaciones de Lewine se lanzaron a mediados de los ochenta recibiendo excelentes críticas. Lewine ha trabajado con muchos de los grandes nombres del jazz a lo largo de los años, incluyendo Eddie Daniels, Kenny Davern, Richie Cole, Joe Henderson, Clifford Jordan, Henry Threadgill, Vinnie Golia, Anita O'Day, Sheila Jordan, Mose Allison, Butch Miles, Barney Kessel, Herb Ellis, Roy Hargrove, and old masters like Gus Johnson, Sweets Edison, Mickey Roker, Stephane Grapelli y muchos más. Lewine tiene una titulación en composición y también estudió percusión de Ghana y actuó con Obo Addy y I Nyoman Suadin en gamelán balinés, así como flamenco con Julián Vaquero y Víctor Monge y country blues tradicional con Johnny Never.

The 1867 Sanctuary and Preservation New Jersey, in conjunction with Owlsong Productions present:

SB: Soprano Meets Bass: Sephardic Treasures

Arranged and performed by **Ana María Ruimonte**, soprano and **Alan Lewine**, bass.

Arreglos y presentación por Ana María Ruimonte, soprano y Alan Lewine, contrabajo.

Previewing their forthcoming record on ANSONICA RECORDS

Adelanto de su próximo lanzamiento discográfico por ANSONICA RECORDS

LIVE WEBCAST: Friday, May 1, 2020, at 3 pm

EN VIVO: Viernes, 1 de mayo, 2020 a las 9 pm en España

<http://www.1867sanctuary.org/event/owlsong-sephardic-treasures>

PROGRAM

Las Cumadres Fechiceras

La Infanticida

El rey cuando Amadrugaba

Al pasar por Casablanca

En casa del rey León

Triste está el rey David

Maldiciendo el rey va la vientre

Tristes nuevas

Días de la Semana

Cantiga de cuna

El señor don Gato

Vido venir tres a caballo

Tres morillas de Jaén

La Tarara

Anda Jaleo

With special guest artists (as heard on the forthcoming record):

Con la colaboración de los músicos invitados incluidos en la grabación:

Hadar Noiberg (Israel/Brooklyn US) Flute
Chano Domínguez (Spain/Brooklyn US) Piano
Duane Eubanks (Philadelphia, NYC US) ... Trumpet
Alicia Svigals (Manhattan US) Violin
Julián Vaquero (Spain) Guitar, palmas
Víctor Monge (Spain) Cajón, palmas, percussion
Yonnie Dror (Israel) Shofar
Shai Wetzer (Israel/Brooklyn US) Drumset, palmas, other percussio



ABOUT THE PROGRAM & LYRICS

We will sing of the lives of women in medieval Spain and Sephardic Jewish refugees after the expulsion.

Stories about women... what they did every day... taking care of children, about their lovers, their infidelities, their family relations, how they lived during war times with an absent husband, how they sometimes fought in the wars...

They were not always so good...

Vamos a contar cantando la vida de la mujer en el medievo en España.

Las historias de las mujeres... de su quehacer cotidiano... del cuidado de sus hijos, de sus amores, sus infidelidades, sus relaciones familiares, de cómo vivieron las guerras con su marido ausente, y de cómo participaron en ellas.

Ellas... no siempre eran tan buenas...

No, they were not always so good...

They could go to war, cheat on or be cheated on by their husbands, they could kill, and they also suffered the loss of their children and grieved for love lost...

Ellas... no siempre eran tan buenas...

Pues podían ir a la guerra, engañar a sus maridos e incluso matar, aunque también sufrían por la pérdida de sus hijos y por los agravios del amor.

LAS CUMADRES FECHICERAS

(THE WITCHY NANNIES)

Las niñeras tenían el poder de cambiar sus propios hijos por los de sus señoras, porque su vida de sirvientas era dura y difícil y ... ellas no deseaban su propia vida para sus hijos, así que ¿Por qué no cambiarlos? ¿Quién se iba a darse cuenta de ello?

Nannies and nursemaids had power to exchange their own babies for the babies of their employers. Their life dedicated to service could be hard and difficult, and they don't want the same life for their own children, so... why not? Who was going to realize if all babies look so similar?

Lyrics

*Ya la echan a la reina en cama de seda fina,
ya la echan a la esclava en sacos de la cocina.
Las cumadres fechiceras trocan a las criaturas.
Nani, nani, la mi hija, criada que non parida
criada de los mis pechos, de mi tripa non salida.
Las cumadres fechiceras trocan a las criaturas.
Ya la echan a la reina en cama de seda fina
ya la echan a la esclava en sacos de la cocina.
Las cumadres fechiceras trocan a las criaturas.
Ya la llamalo la reina, ven arriba la esclavica,
cántame esa cantiga.
Las cumadres fechiceras trocan a las criaturas,
oh, oh, oh.*

*They laid with the queen on a bed of fine silk,
they laid with the slave on the sacs in the kitchen.
The witchy nannies exchange the kiddies.
Sleep, sleep, my daughter,
grown by me but not given birth by me,
grown by my breasts.
She didn't come from my womb.
The witchy nannies exchange the kiddies,
Oh, oh, oh.
They laid the queen on fine silk sheets,
they laid the slave on sacs from the kitchen.
The witchy nannies exchange the kiddies.
The queen has already called her
"Come up, my little slave, sing that song for me
again".
The witchy nannies exchange the kiddies,
Oh, oh, oh.*

LA INFANTICIDA (Era un pobre lucero)
THE INFANTICIDE (He was a poor morning star)

They were not always so good...

She was married with a beautiful person, who needs to go for a time, probably to the war... During his absences, she found a new lover... However, his son talked too much, telling everything that happened in the house to his father, who on the contrary didn't pay much attention... During one of the husband's travels, the stepmother decided to kill the son and cut him in pieces She cooked him, and she offered a fine stew to her husband on his return... But, the boy's tongue spoke from the plate, telling of the wife's infidelity ...

Ellas... no siempre eran tan buenas...

Ocurrió que estaba casada con una bella persona, la cual tuvo que marcharse posiblemente para ir a la guerra... Durante sus ausencias, ella ya había encontrado un nuevo amante... Sin embargo, su hijo hablaba demasiado contándole todo al padre que por otro lado, no le prestaba mucha atención... Durante uno de sus viajes, la madre tomó la determinación de matarlo. Y no sólo eso, sino que lo cortó en pedazos, lo cocinó, y se lo ofreció al marido a su regreso... Pero, la lengua habló en el plato descubriendo todo lo sucedido...

[Lyrics next page Letras en la página siguiente]

LA INFANTICIDA (Era un pobre lucero)

Lyrics

*Era un pobre lucero casado con una falsa,
la falsa tenía un hijo, el mayor que hay en la plaza;
todo lo que pasa en casa a su padre lo contara.
“Padre mío y de mi alma, un alférez entró en casa.
Yo lo he visto con mi madre en su arreglada cama.”
El padre ni hacía caso de lo que su hijo contara;
armaría grande viaje de Francia para Granada.
Dejó que el padre se fuera y a su hijo degollara;
le cortara la su lengua y a los perros se la diera.
Los perros, como eran nobles, en el suelo la
dejaran,
con lo que quedó la carne hizo una gran cazolada.
Cuando viniera el marido por su hijo preguntara:
“Adónde mi hijo, mujer, que yo no le veo en casa?”
“Siéntate, marido, y come, y te contaré lo que pasa:
Un día, yendo a los campos, y en los campos de
Granada, busqué por mi hijo querido,
Dio del cielo me lo traiga.”
Ellos en estas palabras, la carne del plato habla:
“Padre mío y de mi alma, no comas a mis entrañas,
que esta madre que yo tengo merecía degollarla.”
Como esto oyera la falsa se encerrara en una sala.
Fue el marido a abrir, no encontró falsa ni nada.
Encontró un pájaro verde contándole su desgracia.*

He was a poor morning star but a pure man married with a false woman.

*They had a child, the oldest of the neighborhood;
everything that happened at home, he would tell his father.*

“My dear father, father of my soul, an officer came home, I’ve seen him with my mother on her bed.”

*His father ignored what his son said;
he was going to make a great trip from France to Granada.*

*After the father left, the woman beheaded her son:
she cut out his tongue and gave it to her dogs.*

But the dogs were honorable, so they left the boy’s tongue on the ground.

Then with the meat she made a great stew.

When the husband came back, he asked where was his son.

“Where is my son, wife? I don’t see him in the house.”

“Sit down, my husband, and eat. I’ll tell you what happened:

One day, going to the countryside, in the countryside near Granada,

I searched for my dear son. I prayed to heaven to bring him back.”

With these words, the meat on the plate spoke and said:

*“My dear father, papa of my soul, don’t eat me,
because it is my mother who deserves to be beheaded.”*

As the false woman heard that, she locked herself in a room.

When the husband opened the door, he didn’t find her or anything else.

He found a green bird flying away, telling of her disgrace.

EL REY CUANDO AMADRUGABA

WHEN THE KING GOT UP EARLY

They were not always so good...

It happened during the sunrise ... when the king woke up, he discovered his wife looking at her mirror and talking with it... confessing that she had four children, but two of them, the ones she preferred, were not sons of the king... When he realized that, the king condemned the queen to die. She couldn't give any excuse, for the king didn't want to hear her anymore.

Ellas... no siempre eran tan buenas...

Sucedió al amanecer... cuando el rey se despertó, descubrió a su mujer mirándose al espejo y la escuchó conversar y confesar que ella tiene cuatro hijos en total, pero que sólo dos de ellos son hijos del rey, siendo los otros dos sus preferidos... Al enterarse de todo esto, el rey la condena a muerte. No hay excusa posible, pues el rey no la escuchará.

Lyrics

*El rey cuando amadrugaba, ande la reina posaba,
la topaba en el espejo, mirando su hermosura,
dando gracias al de en Alto que la crio i tan
hermosa.*

*"Dos hijicos del rey tengo, y dos tuyos hacen cuatro,
los del rey comen esparte, y los tuyos con mí en
junto.*

*Los del rey son caballeros, y los tuyos son
caballeros,*

los del rey visto de paño, los tuyos de plata y sarma.

Ella que se avoltaba, el rey ya se demudaba.

"Perdónamelo, señor rey, que esto fue una soñada."

"Ya te lo pedrono, reina, con un yerdán corolado."

*"Angelino, Angelino, tú premer m'enamorado,
dame tú a mí un consejo, que del rey vo ser
matada."*

*"Para mí ya tengo consejo, para ti, va búscatelo,
tuviendo tú marido rey, ¿para cuál buscas otro?"*

*When the King got up early, where the queen was
posing,*

*he found her in front of the mirror, admiring her
beauty,*

giving thanks to God that she had grown so pretty.

*"I have two sons, and with the other two of you, I
have four,*

*the sons of the king eat separately but yours eat to-
gether with me.*

*The sons of the king are gentlemen, and yours are
too,*

*the sons of the king dress in cloth, yours with silver
and firma."*

*Then she turned back and she saw that the king was
there.*

"Forgive me, my King, for I was dreaming".

"I forgive you, queen, with a red necklace."

*"Angelino, Angelino, give me some advice,
for the king is going to kill me."*

*"I have advice for me; for you: go and look for some,
for you have a king for a husband, why are you look-
ing for another man?"*

AL PASAR POR CASABLANCA
PASSING THROUGH CASABLANCA

You might not want to trust first appearances.

Alejandro tells us that during one of his travels he found a beautiful Moorish girl washing her clothes in a fountain. He immediately fell in love and asked her to go with him. She responded that she is not a Moorish girl, but a captive since she was little, (perhaps a *conversa* or Christian convert from Judaism). While riding to the town, Alejandro discovered that the captive girl was his own sister.

No hay que fiarse de las apariencias.

Nos cuenta Alejandro que en uno de sus viajes encontró a una bella mora lavando en una fuente. El se enamoró de ella, rogándole que le acompañara. Ella le contestó que no era mora, sino que fue cautivada por los moros durante una fiesta de Pascua en la primavera.. Mientras se dirigían a caballo a su pueblo, Alejandro descubrió que la mora cautiva se trataba de su propia hermana.

[Lyrics next page Letras en la página siguiente]

Lyrics

*Al pasar por Casablanca pasé por la morería
encontré mora lavando al pie de una fuente fría.
Yo le dije: "Mora bella". Yo le dije: "Mora linda,
deja abrevar mis caballos de este agua cristalina".
"No soy mora, caballero, que soy cristiana cautiva,
que me cautivaron moros día de Pascua Florida".
"Ven conmigo, mora bella. Ven conmigo, mora
linda!"
"Y mis ropas, caballero, ¿a quién yo las dejaría?"
"Las de seda y las de lana contigo las llevaría,
las que no lo valen nada, al agua las tiraría".
Al pasar por esos montes la mora llora y suspira.
"¿Por qué lloras, mora bella? ¿Por qué lloras, mora
linda?"
"Lloro porque en estos montes mi padre a caza
venía
con mi hermanito Alejandro y toda su compañía".
"Abrir puertas y ventanas, balcones y celusías,
que en vez de traer mujer traigo yo una hermana
mía".*

*I passed through Casablanca, passing through the
Moorish area*

*I found a Moorish girl doing laundry at the foot of a
cold fountain.*

*I told her: "Beautiful Muslim girl". I told her: "Pretty
Moor, let my horses drink from this clear water".*

*"I am not a Moor, Sir, I am a captive Christian girl
who was captured by the Moors on the Easter
Feast of Flowers".*

*"Come with me, beautiful Moor. Come with me,
pretty Moor".*

*"And, what about my clothes, Sir? Who can I leave
them with?"*

*"You should take with you the clothes of silk and
wool,*

*the others that are not valuable, you could throw
them in the water".*

*When they pass through those mountains, the girl
wept and sighed.*

*"Why do you cry, beautiful Moor? Why do you cry,
pretty girl?"*

*"I cry because my father came to hunt in these
mountains*

*with my little brother Alejandro, and all his compa-
nions."*

*"Open doors and windows, open the balconies and
shutters,*

*because instead of bringing a wife, I bring my sis-
ter".*

EN CASA DEL REY LEON

IN THE HOUSE OF THE KING OF LEON

Jimena, an aristocratic woman from Castile asks for justice from the king. A rich and powerful man known as the Man of the Country – Cid Campeador (El Cid) – had killed her father. To pay the debt off, the king orders they have to get married. This is fair decision and Jimena shows her happiness.

Jimena, una noble de Castilla pide justicia al rey. Un poderoso y rico caballero llamado el Cid Campeador había matado a su padre. Para saldar la deuda pendiente, el rey ordena su casamiento. Este es el concepto del honor y con esta decisión, Jimena se muestra contenta.

Lyrics

*En casa del rey León salió Jimena una tarde:
Demandando iba justicia por la muerte de su
padre.
“Justicia, señor, justicia si me la queries juzgare:
cada día que amanece veo al que mató a mi
padre;
se mete con mis palomas, cuántas en mi
palomare:
las gordas él las comía, las flacas, sus
gavilanes,
y las que menos valían me las echa a revolare.”
“Todo el que esto no juzga no merece de
reinare,
ni comer pan en manteles, ni con la reina
folgare,
de casaros con el Cidi, sabiendo que tanto vale”.
Alegre salió Jimena de los palacios reales
y al día por la mañana, las ricas bodas se hacen.*

*In the house of the king of León
Jimena left one afternoon:
She had demanded justice for the death of her
father.
“Justice, Sir, Justice, if you want to judge me:
Every day at sunrise, I see my father's killer.
He went to my doves, so many in the pigeon
house,
the fat ones he ate, the thin ones, he gave to his
pigeon hawks.
And he shooed away my less valuable birds.”
“If I don't do justice, I may not eat bread on a ta-
ble cloth, or lay with the queen.
I order Jimena married to El Cid, who as all knew
is so rich.”
Jimena left the royal palace happy and the next
morning they had a rich wedding.*

TRISTE ESTA EL REY DAVID

KING DAVID IS SAD

King David gathers together his wife and children to inform them of the sad news of the death of his son Absalom. He tells them to dress in black and avoid green and very fancy clothes.

El rey David se reúne con su esposa y sus hijos para transmitirles la triste noticia de la muerte de su hijo Absalom. Les dice que vistan de negro, el color del luto, y que no lleven ropas verdes ni con vuelos.

Lyrics

*Triste está el rey David, triste está de corazón,
que lo mataron a su hijo, al su hijo, Absalom.
Por desechar las sus angustias, afuera él ya salió.
Alzó sus ojos a lo lejos, ande despunta el sol.
Vido venir un caballero, más preto que el carbón.
Echó la mano en su sillo, carta cerrada le dio,
sillada con siete sillós, más preta que el carbón.
“Ven aquí la mi mujer, de preto vos vistas vos,
que lo mataron al mi hijo, al su hijo, Absalom.
Ven aquí, los mis mozos, quitares ales y vedres
que lo mataron al mi hijo, al su hijo, Absalom”.*

*King David is sad, sad is his heart too,
because they've killed his son, his son Absalom.
To put aside his sadness, he went outside.
He looked up toward where the sun rises,
he saw a knight coming darker than charcoal.
He took his seals, and finished a letter
closed by seven seals, tighter than charcoal.
“Come here, my wife, because
they've killed my son, your son, Absalom.
Come here, my boys, remove your green fancy
clothes,
because they've killed my son, your son Absalom.”*

MALDICIENDO EL REY VA LA VIENTRE

THE KING WHO CURSED A WOMB

The king has seven daughters and the youngest wanted to go with him to the war and said she would dress as a man to fight. During the battle, her covering came undone (wardrobe malfunction!) and the Moorish King fell in love at first sight. They celebrate peace at their royal wedding.

El rey tiene siete hijas y la más pequeña se ofrece a acompañarle a la guerra, vistiéndose como hombre. Durante la lucha, su cinturón se le cae y el moro que lucha con ella se enamora inmediatamente. La paz se celebra con su boda real.

Lyrics

Maldiciendo el rey va la vientre que tanta hija parió.

Parió siete hijitas hembras sen ningún hijo varón.

Saltó la más chica de ellas, la que en buen día nació:

"No nos maldigas, mi padre. No nos maldigas, señor.

Si es por la vuestra guerra, la guerra la venzo yo traiga armas y caballo y un vistido de varón".

"¿Onde metes las tus colas?" "Debajo el kauk, señor".

"¿Onde metes los tus pechos?" "Debajo el jibón señor".

"Calla, calla, la mi hija, hembra sos y non varón".

Ya se parte el caballero a las guerras d'Aragón.

Ella entrando por la guerra, la guerra ya la venció y en el medio de la guerra, el kalpak se le cayó.

El hijo el rey que la vía de enfrente ya cayó, se desmayó.

"Ya me muero la mi madre, ¡ya me muero d'esté amor!"

Esta que venció la guerra, hembra es y no varón".

Ya me meten bodas en medio, ya los casan a los dos.

Ya se meten de acordo y la paz ya se siñó.

The king cursed a womb that bore so many daughters.

It gave birth to seven daughters, none of his children were male.

One day the youngest daughter said:

"Don't curse us, father, don't curse us, Lord.

If it's because of your war, I'll win the war myself.

Bring me weapons, a horse, and a boy's suit."

"Where would you put your hair?"

"Inside the helmet, Lord."

"Where would you hide your breasts?"

"Under the coat, Lord."

"Quiet daughter! You're a woman not a man".

The knight left for the war in Aragón.

As she entered the battle, she won it.

And in the battle, her helmet fell down.

The other king's son who was in front of her fell down, he fainted:

"I'm dying, mother, I'm dying because of this love!"

This girl who won the war is a woman not a man."

Now weddings take place, now they get married, now they agree with each other, now they sign peace.

TRISTES NUEVAS

SAD NEWS, SAD NEWS

A girl is in love with an aristocrat who visited her frequently. She discovered that her lover was going to get married with a very rich and powerful woman. When she asks him, he admits it and invites her to his wedding, she is devastated. She recognizes that love destroyed her heart.

Una joven está muy enamorada de un aristócrata que la visita a menudo. Descubre que su amante va a contraer matrimonio con una mujer de alto rango. Al confirmárselo él durante una de sus visitas con motivo de invitarle a su boda, ella se derrumba. Reconoce que el amor le ha destrozado el corazón.

Lyrics

*“Tristes nuevas, tristes nuevas se decían por Sevilla,
que se casa el conde de Alba, conde de Alba y de mi vida”.

Se paseaba por su cuarto donde lloraba y cantaba,
sus blancas manos retuerce y sus anillos torcía.

Vio venir al conde de Alba, con toda su compañía,
“Conde de Alba, conde de Alba, conde de Alba y de mi vida,
que me han dicho que te casas con dama de gran valía”.

“Quién te lo vino a decir que mentiras no decía,
mis bodas serán mañana y a convidarte venía”.
Esto que oyó la niña, de punto cayó la niña:
“Ay, qué malos son los amores, pero yo no lo sabía,
que se pone el corazón de abajo para arriba”.*

*“Sad news, sad news, they told in Seville,
about the Count of Alba, the Count of Alba and of my life.”

She paced in her room crying and singing,
twisting her white hands and turning her rings.

She saw the Count of Alba coming with all his company.
“Count of Alba, Count of Alba, Count of Alba and of my life,
someone told me you are getting married with a wealthy lady”

“Whoever told you that didn’t lie,
my wedding is tomorrow, and I came here to invite you”.

When the girl heard that, she fell in a faint.
“Oh, how bad is love but I didn’t know then
that the heart will be turned down to up.”*

DIAS DE LA SEMANA

DAYS OF THE WEEK

The woman always had work to do. She talked to her husband to tell him that every one of her days was dedicated to washing and rinsing their clothes. Even on Saturday, the day of the Sabbath, she had to give her time to embroidery.

Esta mujer hacendosa habla con su marido para contarle que cada día de la semana lo debe dedicar al lavado y enjuagado de sus ropas. Por eso, el sábado que es día festivo necesita dedicarlo a bordar.

Lyrics

Día del alhad torno y vijito

On the Sabbath I turn and see him come to visit

Marido así bivax vos

Long life to my husband!

¿Y cuándo querex que labre este lindo bastidor?

*And, when do you want me to embroider this
beautiful cloth?*

Maridico así bivax vox.

On Monday, I do the laundry.

Día de lunes paso colada,

On Tuesday, I wash and I rinse.

día de martes labuygo y enxaguuo.

Long life to my husband!

Maridico así bivax vox

CANTIGA DE CUNA
ULLABY OF THE CRADLE

*En esta nana se narra la historia del rey que tenía tres hijas que se dedican a cortar tela,
coser, bordar y mientras lavan les entra el sueño.*

A lullaby about a king who had three daughters: One of them cuts, the other sews, and the last one works on the embroidery. While washing, they feel sleepy.

Lyrics

Aquel rey de Francia tres hijas tenía

The King of France had three daughters.

la una cortaba y la otra cuzía

One of them cut, another cooked,

y la más chiquitica bastidor hacía.

and the little one embroidered.

Lavando, lavando el sueño le venía.

Washing and washing the dream arrives.

EL SENOR DON GATO

TOP CAT

This song for children, still popular today, is about a black cat that has to get married to a beautiful white cat. But when he receives her letter wanting a kiss, he falls off the roof. But the cat has seven lives, and during when his coffin turns out to be a reused box that took fish to the market, at his funeral he comes back to life because he loves sardines.

Esta canción infantil, todavía popular, es sobre un gato negro que se tiene que casar con una gatita blanca. Al enterarse por medio de una carta, el gato se cae del tejado. Pero como tiene 7 vidas, resucita durante su entierro, en el momento en que huele las sardinas.

Lyrics

Estaba el señor don Gato sentadito en su tejado,

Top Cat sat on his roof,

maram miau miau, miau, miau

Meow, meow, meow.

*Ha recibido una carta, que si quiere ser casado
con una gatita blanca, sobrina de un gato pardo.*

*He has received a letter asking him to get married
with a white kitty, the niece of a dark cat.*

El gato fue a darle un beso y se cayó del tejado.

*Top cat was going to kiss her but he falls of the
roof.*

Se partió siete costillas y un brazo.

He broke seven ribs and an arm.

Ya lo llevan a enterrar en una caja de pescado.

They take him to be buried in a box of fish.

Al olor de las sardinas el gato ha resucitado.

*When he smells the sardines, the cat comes back
to life.*

VIDO VENIR TRES EN CABALLO

HE SEES THREE MEN COME ON HORSES

In a small town, three men on horses appeared. They stopped to fish and one of them finds gold. At that moment, his life changes as he becomes a rich and powerful man.

A un pequeño pueblo por el que cruza un río llegan tres hombres a caballo. Paran a pescar y uno de ellos encuentra oro. En ese momento, su vida cambia transformándose en un hombre muy rico y poderoso.

Lyrics

Vido venir tres a caballo haciendo gran polvorina,

*He saw three men on horseback coming in a
cloud of dust.*

cerca ando, cerca del río, al río va echarán.

They arrive at the river and they stop there. .

Ahí había pescadores pescando sus proberías.

*Fishermen were fishing with their rods there.
One of the horsemen baited his hook to see what
he could catch.*

Echó ganchos y gancheras por ver lo que le salía.

*He caught a flash of gold that would make a per-
son rich.*

Le salió un golpe de oro que cien probes ricos

*Now he wears a ring on his finger, a fine shirt on
his shoulders.*

hacía.

Anillo lleva en su dedo, camisa lleva en sus

*He wears the ring and he looks like a son of a
king.*

hombros.

Anillo lleva en su dedo que hijo del rey parecía.

LAS TRES MORILLAS DE JAEN

THREE LITTLE MOORISH GIRLS FROM JAEN

A man falls in love with three young and beautiful Moorish women who are picking olives in Jaén, a region in Andalusia.

Un hombre se enamora de tres hermosas morillas que tratan de recoger aceitunas en Jaén.

Lyrics

Tres morillas me enamoran en Jaén:

Axa, Fátima y Marién.

Tres morillas tan garridas iban a coger olivas,

y hallaban las cogidas en Jaén:

Axa, Fátima y Marién.

Y hallaban las cogidas, y tornaban desvaídas

y las colores perdidas en Jaén:

Axa, Fátima y Marién.

Three young Moorish girls from Jaén – I was enamored:

Axa, Fátima and Marién.

Three little beautiful Moorish girls were going to pick olives,

but they found that the olives were already picked.

Axa, Fátima and Marién.

And they returned tired and faded

and they skin turned pale in Jaén:

Axa, Fátima and Marién.

LA TARARA

TARARA

La niña Tarara baila con un vestido de lunares verdes con volantes y cascabeles y moviendo su cintura. Los jóvenes que recogen las aceitunas la miran encantados.

The girl Tarara dances, swishing her hips in a dress with a green dots, frills and jingling bells.

The men who pick up the olives look at her admiringly.

Lyrics

La Tarara, sí, la Tarara, no

Tarara, yes, Tarara, no,

La Tarara, niña, que la he visto yo.

Tarara, girl, I saw her first.

Lleva mi Tarara un vestido verde lleno de volantes y de cascabeles.

My Tarara is wearing a green dress full of flounces and bells.

Luce mi Tarara sus colas de seda sobre las retamas y la hierbabuenas.

My Tarara is showing her silk tails over the flowers and the mint.

Ay, Tarara loca, mueve la cintura para los muchachos de las aceitunas.

Oh, crazy Tarara, swish your hips for the boys of the olives.

ANDA, JALEO

STIR THINGS UP!

Es un poema sobre el amor, donde se advierte a la niña que los cazadores tiran a matar, sin saber realmente a quién han disparado. Pero, es más...

A poem about love, that warns a girl that hunters shoot to kill but they don't always know who they shot. But, it's more than that...

Lyrics

Yo me asomé a un pino verde por ver si la divisaba. *I looked from the top of a green pine to see her.*

Y sólo divisé el polvo del coche que la llevaba. *But I only saw the dust of her coach.*

¡Anda, Jaleo, Jaleo! *Go, Jaleo, Jaleo! Stir up a ruckus*

Ya se acabó el alboroto y vamos al tiroteo. *Now we have finished with this mess, let's go shooting.*

No salgas, paloma, al campo, mira que soy cazador, *Don't go out to the country, dove, for I am a hunter,*

y si te tiro y te mato para mí será el dolor, *And if I shoot you and kill you,*

para mí será el quebranto. *For me it will be pain and I will suffer.*

¡Anda, Jaleo, Jaleo! *Go, Jaleo, Jaleo! Make a commotion!*

En la calle de los Muros han matado una paloma. *In the streets of the Walls they killed a pigeon,*

Yo cortaré con mis manos las flores de su corona. *I will cut with my own hands the flowers for her crown.*

¡Anda, jaleo, jaleo! *Go, Jaleo, Jaleo! Stir it up!*